

**Х. ХАЙНЕНИНГ «ЯНГИ ШЕЪРЛАР»ИДА ЎХШАТИШ ВА
МЕТАФОРАЛАР**

Мамаджонова Махлиё

НамДУ Магистранти

Аннотация: Мазкур мақолада немис шоирининг фақат тош билан боғлиқ метафора ва ўхшатишларини тахлил қилиш мақсад қилинди.

Калим сўзлар: Х.Хайне, бадиий тасвир, метафора, ўхшатиш, ташибеҳ.

Аннотация: Целью данной статьи является анализ метафор и сравнений немецкого поэта, касающихся только камня.

Ключевые слова: Х.Хейн, художественный образ, метафора, сравнение, аллюзия.

Abstract: This article aims to analyze the German poet's metaphors and similes related only to the stone.

Key words: H.Hayne, artistic image, metaphor, simile, allusion.

Хайнрих Хайне 1797 йил Германиянинг Дюсселдорф шаҳрида туғилган. Унинг отаси савдогар бўлгани сабаб, Хайне ҳам аввалига отаси изидан боради ва кейинчалик савдогар бўлиш учун имкониятлари етарли эмаслигини тушуниб этади. Шундан сўнг ижод билан шуғулланишни бошлайди ва ўқиб юрган пайтлариданоқ бир неча шеърлар ёзади ҳамда шеърини тўплам нашр этади. У ҳаёти давомида кўплаб шеърини тўплам ва асарлар яратди.

Хайнрих Хайне ижоди батакрор бадиий тасвир воситаларига бой. Мазкур мақолада немис шоирининг фақат тош билан боғлиқ метафора ва ўхшатишларини тахлил қилиш мақсад қилинди. Ў.Нурматовнинг фикрича, уларни шакл ва маъносига кўра беш гуруҳга бўлиш мумкин: (Таржималар Ў.Нурматовники)

Биринчи гуруҳ – das kalte Herz – совуқ, муз юрак, яъни беҳис, бетуйғу, бераҳм инсон. Масалан, Х.Хайне ёзади:

Und, ach! Dein Herz, Nieben gleich

Versteinert vor Gram,

Эвоҳ, Ниобба қалби сингари

Андуҳда юрагинг қотган гуё тош.

(*Таржимон – Ў.Нурматов*)

Nicht bebt, nicht pocht der Schönen Brust,

Die ist so kalt wie Eis (Bd.I, S. 36)

Гўзалсан, аммо беҳис, бетуйғу,

Қаҳратон қиш асли юрагинг.

Иккинчи гуруҳ: Versteinerung – Тошдай қотиш, тошга айланиш

„Gute Nacht“ – Das Fenster klirrte,

Seufzend stand Ramiro unten,

Stand noch lange wie versteinert,

Endlich schwand er fort im Dunkeln (Bd.I, S.51)

“Ҳайрли тун!” Ёпилди ҳанқо,

Аччиқ хурсинади ошиқ Рамеро.

Йигит қотди мисоли ҳайкал,

Сўнг йўқолди зулмат қаърида.

Er ist ein Schwert und regt sich nicht,

Er ist vor Schreck versteinert (Bd.I, S.148)

У қилич, кесмайди аммо,

Дахшатдан тошга айланган гуё.

Учинчи гуруҳ: Das Statuenmotiv – Тош ҳайкал

Der Bach rauscht trostlos gleich dem Styx;

Am einsamen Ufer sitzt eine Nexe,

Todblaß und stumm, wie 'n Bild von Stein,

Scheint tief in Kummer versunken zu sein (Bd. VI/I, S.83)

Сой оқар Стиксдай беғам, бепарво,

Соҳилда ёлғиз қари алвасти.

Майитранг, сақов, тош ҳайкал.

Андух уммониға чўккан у рости.

Тўртинчи гуруҳ: Marmor/Stein – Мармар/Тош

Бу ташбех Ҳайне томонидан ижобий ва салбий маънода – гўзал ҳамда совуқ маъноларида қўлланилган:

So schweigsam standest, wie ein Bildnis,

Das marmorschön und marmorkühl (Bd.VI, S.206)

Сукутда турардинг мисли тош ҳайкал,

Мармардек гўзалсан, мармардек совуқ.

Zu den Füßen liegen da

Neun marmorschöne Weiber (Bd. VI/I, S.32)

Оёқлари остида ётар, вожаб,

Тўққизта мармардек гўзал аёллар.

Бешинчи гуруҳ: Edelstein –Гавҳар тош

Маълумки, гавҳар романтик адабиётда, хусусан, Ҳофманн ва Тиик ижодида совуқ (Kälte) ва қаттиқ (Härte) деган маънода қўлланилган. Ҳ.Ҳайне ҳам гавҳарни совуқ, беҳис ҳамда тошдек қаттиқ маъноларида ишлатган:

Küßt trunken deine Augen,

Diese kalte **Edelsteine** (Bd. IV, 475)

Кўзларидан олингиз бўса,

Гарчи улар **гавҳар**дек совуқ.

Blaue Augen, deren Schmelz

Blendet wie **ein Edelstein**,–

Aber auch der stieren Härte
Eines Edelsteins teilhaft. (Bd. VI/I, S.85)
Осмонранг кўзларида нур
Чакнар гуё мусаффо **гавҳар**.
Ажаб унда уйғун, коришиқ
Гавҳардаги бардошу софлик.

Saphire sind die Augen dein,
Die liebvollen, die süßen
.....
Dein Herz, es ist **ein Diamant**,
der edle Lichter sprühet.
O, dreimal glücklich ist der Mann,
Für den es liebend glühet.
Rubinen sind die Lippen dein,
Man kann nicht schönere sehen.
O, dreimal glücklich ist der Mann,
Dem sie die Liebe gestehen. (Bd.I, S.135)

Ёқут эрур сенинг кўзларинг,
Нақадар суюкли, нақадар тотли
.....
Юрагинг, азизам, гуёки **олмос**
Таратади мафтункор ёғду.
О, уч бора бахтлидир йигит
Гар унга аталса меҳрли нурлар
Лабларинг, азизам, **ёқут, лаъл**.
Ундан лобар лаб йўқ дунёда.
О, уч бор бахтлидир йигит,
Агар улар севаман деса.

Немис шоири Хайнрих Хайне шеърлятида Шарқ адабиети таъсирида қимматбаҳо тош – гавҳар, мармар, лаъл билан боғлиқ метафоралар, ташбеҳлар ва қиёслар ўзига хос тарзда яратилган ва шоир ижодига юксак бадиийлик ва нафосат бахш этган.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Heinrich Heine. Sämtliche Werke. Ernst Elister. Leipzig, 1987, B.I, S.204
2. Opiz, A., "Adler" und "Ratte", in: Heine-Jahrbuch , Hamburg 1981
3. Pache, A., Naturgefühl und Natursymbolik bei Heinrich Heine, Hamburg, Leipzig 1904
4. Ulrike Wehres. Die Metapher als auslösendes Moment für literarisches Verstehen der Steinmetaphorik Heinrich Heines. Frankfurt am Main - Bern - New York, 2011
5. Fendri, M., Halbmond. Heinrich Heine und der islamische Orient, Hamburg 1980